

CURRICULUM VITAE

[Date d'actualisation : mars 2025]

Antoine BRAHY
(30/09/1994)

Doctorant contractuel en Sociolinguistique hispanique à l'Université de Lorraine et enseignant vacataire à l'UFR Arts, Lettres et Langues, Licence Espagnol, mention LLCER.

Expert traducteur et interprète près la Cour d'appel de Nancy en langue espagnole.



Courriers électroniques :

abrahy54@gmail.com / antoine.brahy@univ-lorraine.fr / abrahy@atilf.fr

Page professionnelle :

<https://perso.atilf.fr/abrahy/>

Équipe :

Depuis 2021 : Membre du laboratoire ATILF (Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française), CNRS/Université de Lorraine. Rattaché à l'équipe Linguistique historique française et romane.

PARCOURS ACADÉMIQUE

• Études hispaniques :

Depuis octobre 2021 : Doctorant contractuel en Sociolinguistique hispanique à l'Université de Lorraine, laboratoire ATILF, du CNRS, et enseignant vacataire à l'UFR Arts, Lettres et Langues.

- Titre de la thèse : « **Approche sociolinguistique de l'immigration hispanoaméricaine de 1990-2008 en Espagne ou l'étude des rapports entre cette vague migratoire, une dynamique politico-culturelle et ses transpositions en droit** ».
- Thèse en préparation sous la direction d'Anne-Marie Chabrolle-Cerretini
- Séjour de recherche à l'Université de Málaga (sept. 2023 – mars 2024).

2020/2021 : Master 2 Recherche Langues et Sociétés (CEMEO), parcours Espagnol. Université de Lorraine, Nancy.

Mémoire de recherche : « De la prise en compte de l'immigration latino-américaine dans l'élaboration des politiques linguistiques panhispaniques ». Directrice de recherche : Anne-Marie Chabrolle-Cerretini.

2018/2019 : Master 1 MEEF espagnol (Métiers de l'Enseignement, de l'Éducation et de la Formation, 2nd degré).
Université de Lorraine, Nancy.

- **Études juridiques :**

2017/2018 : Centre de Formation Professionnelle Notariale (CFPN)

2016/2017 : Master 2 Droit privé Général.

Université de Lorraine, Nancy.

Mémoire de recherche : « L'importance de la personne du gratifié ». Directrice de recherche : Nathalie Pierre

2015/2016 : Master 1 Droit privé et sciences criminelles, parcours Droit civil et procédures.

Université de Lorraine, Nancy.

2013-2015 : Licence en Droit, parcours Droit de l'entreprise.

Université de Lorraine, Nancy.

2012 : Baccalauréat Général Scientifique. Mention : Bien.

Lycée Henri Poincaré, Nancy.

PARCOURS PROFESSIONNEL

Depuis janvier 2024 : Expert traducteur et interprète près de la Cour d'appel de Nancy en langue espagnole.

Traduction de documents juridiques.

Interprétariat téléphonique et présentiel, en audience judiciaire ou pour les particuliers.

2022 (mars-septembre) : Juriste linguiste à la Cour de justice de l'Union européenne, Luxembourg. Contrat temporaire.

Traduction de l'espagnol vers le français de textes de procédure émanant du gouvernement espagnol, de communications et de mémoires en réponse, en réplique et en duplique.

2020 (septembre-décembre) : Professeur-stagiaire d'espagnol.

Classes de troisième, quatrième et cinquième.

Préparation et dispense de cours.

Collège Clos de Pouilly, Dijon.

2019/2020 : Lecteur de français à l'Université de Cadix, Espagne.

2019 : Reçu au concours externe du **CAPES d'espagnol** (21^e au classement national).

2017/2018 : Notaire-stagiaire.

CFPN (Centre de formation professionnelle notariale), Nancy.

Étude notariale de Metz-Noblat, Toul.

COMPÉTENCES

Permis B

Langues : Français (langue maternelle), Espagnol (niveau C2), Italien (B1).

Compétences informatiques : Pack Office Word (Word, Excel, PowerPoint...), Zotero (bibliographie), SDL Trados (suite logicielle de traduction assistée par ordinateur), espace informatique mis à disposition par l'Université (ENT, gestion des cours, de l'emploi du temps, dépôt de documents et de supports de cours, etc.), plateformes de vidéocommunication (Zoom, Teams, etc.).

Associatif : depuis 2022, membre de la SoFHIA (*Société Française des Hispanistes et Ibéro-Américanistes*).

2025 : Membre de l'association *Casa de España en Nancy*.

Voyages en pays hispanophones : Espagne (séjours longs), Cuba, Costa Rica.

Centres d'intérêt : Ornithologie (participation à des comptages et autres manifestations scientifiques de suivi des populations d'oiseaux, observation et identification *in situ*), badminton, nature.

PUBLICATIONS ET COMMUNICATIONS

Publications :

- **Revue :**

Brahy Antoine, 2024. « Conscience linguistique dans le monde hispanophone. La représentation du prestige de la variété péninsulaire », *Studia linguistica romanica*, 2024.11, 1-29. <https://doi.org/10.25364/19.2024.11.1>.

Brahy Antoine, 2024. « Le rôle de la langue dans la construction de l'*Hispanidad* ». *Crisol*, n° 34, 1-34. <https://crisol.parisnanterre.fr/index.php/crisol/article/view/692>.

- **Chapitres d'ouvrages :**

Brahy Antoine, 2024. La traduction des réalités juridico-culturelles espagnoles vers le français par la Cour de justice de l'Union européenne : une étude de cas. Valdenebro Sánchez, Khalfallah, Al-Qaisi (Dirs). In *Regards lexicoculturels sur la traduction juridique*. Berlin : Peter Lang, pp. 191-212.

- **Comptes rendus de livres :**

González Vallejo, Rubén (2020). *Lenguaje jurídico comparado: Análisis y traducción de los delitos medioambientales del Código Penal italiano*. Roma: Aracne. ISBN 978-88-255-3584-6. À paraître.

Communications :

2025. *¿Hermano o sudaca? Une lecture juridique et sociale du statut de l'immigré hispanoaméricain en Espagne.* Le monde hispanophone face aux discours et (con)textes juridiques et politiques : transmission et réception. Nancy : 6-7 mars 2025.

2024. *Du concept de nationalité dans l'aire hispanophone : étude terminologique et juridique à partir des Convenios de doble nacionalidad.* Les variations terminologiques et traductologiques dans le domaine juridique. Nancy : 11-12 avril.

2024. *Prestige et conscience linguistique dans le monde hispanophone contemporain : un état des lieux.* Territoires en mouvement dans les mondes hispaniques du Moyen-Âge à l'époque contemporaine. Nanterre : 11-12 janvier.

2023. *De quelques choix de traduction des réalités juridico-culturelles nationales par la Cour de Justice de l'Union européenne : le modèle France/France.* La traduction juridique. De et vers le français : regards lexicoculturels. Nancy : 4-5 avril.

2023. *L'Espagne juridique face à l'immigration féminine latino-américaine (1990-2010).* Exil et migration au féminin depuis et vers l'France XXe-XXIe siècles. Nancy : 9-10 février.

Médiation scientifique et interventions diverses :

28/11/2024, Université de Lorraine, présentation de la thèse et de la démarche scientifique auprès des étudiants du Master Langues et sociétés, Parcours Espagnol.

08/03/2024, Universidad de Málaga. *Le traducteur assermenté en France.*

05/03/2024, Universidad de Málaga. *La figura del jurista lingüista en el Tribunal de Justicia de la Unión Europea.*

01/03/2024, Universidad de Málaga. *Estudio sobre las actitudes lingüísticas de los inmigrantes hispanoamericanos en España y su relación con las relaciones diplomáticas y las políticas migratorias. Enfoque multidisciplinar.*

26/02/2024, Universidad de Málaga. *Actitudes lingüísticas y políticas migratorias. Dificultades metodológicas en el análisis de una dinámica político-cultural. El caso de la inmigración hispanoamericana hacia España durante los años 1990-2008.*

20/10/2023, Laboratoire ATILF, journée de rentrée, présentation des objectifs du séjour de recherche à l'Université de Málaga.

10/11/2021, Laboratoire ATILF, journée de rentrée, présentation du sujet de thèse.

ENSEIGNEMENTS

| Années | UFR | Matières enseignées | Niveaux et filières | CM/TD | Volume horaire |
|--------------|---|---------------------|--|--------|--------------------|
| 2024-2025 | UFR Arts, Lettres et Langues. Université de Lorraine | Espagnol Version | Licence 3 LLCER Espagnol et Bilangue-Biculture | TD | 12 |
| 2024-2025 | UFR Arts, Lettres et Langues. Université de Lorraine | Espagnol Thème | Licence 3 LLCER Espagnol et Bilangue-Biculture | TD | 12 |
| 2024-2025 | UFR Arts, Lettres et Langues. Université de Lorraine | Espagnol Version | Licence 2 LLCER Espagnol et Bilangue-Biculture | TD | 12 |
| 2024-2025 | UFR Arts, Lettres et Langues. Université de Lorraine | Espagnol Thème | Licence 2 LLCER Espagnol et Bilangue-Biculture | TD | 12 |
| 2024-2025 | UFR Arts, Lettres et Langues. Université de Lorraine | Espagnol Version | Licence 1 LLCER Espagnol et Bilangue-Biculture | TD | 12 |
| 2021-2022 | UFR Arts, Lettres et Langues. Université de Lorraine | Espagnol Version | Licence 3 LLCER Espagnol et Bilangue-Biculture | TD | 12 |
| 2021-2022 | UFR Arts, Lettres et Langues. Université de Lorraine | Faits de langue | Licence 3 LLCER Espagnol | TD /CM | 12h TD 12h CM |
| Total | | | | | 102 HTD |

Descriptif des UE dispensées :

- **Thème/Version** : traduction d'extraits de textes littéraires et journalistiques. Ces cours visent à sensibiliser les étudiants aux techniques de traduction. En particulier, il s'agit de réfléchir au style, à la transposition des concepts, identifier les difficultés de traduction et parfaire la maîtrise de la grammaire et de la syntaxe, aussi bien en langue cible qu'en langue source.
- **Faits de langue** : ce cours a vocation à aborder certains concepts généraux de linguistique et de lexicographie dans l'optique d'amener les étudiants à adopter un regard renouvelé, critique et éclairé sur l'évolution, la structure et le traitement des langues, en particulier du français et de l'espagnol.